

## ÜBERSETZERNACHLÄSSE IN GLOBALEN ARCHIVEN

DEUTSCHES LITERATURARCHIV MARBACH  
25.-27. NOVEMBER 2019 – KILIAN-STEINER-SAAL

FÖRDERUNG DURCH DIE ROBERT BOSCH STIFTUNG AUS MITTELN DER DVA-STIFTUNG

IN VERBINDUNG MIT DER FONDATION MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME (FMSH), PARIS, UND DEM  
INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE (IMEC), CAEN

## PROGRAMM

**Montag, 25. November 2019**

- 09.00 Uhr** Sandra Richter/Anna Kinder/Douglas Pompeu/Lydia Schmuck, Marbach  
*Bestandsaufnahme: Eine Theorie von Übersetzernachlässen*
- Sektion 1: Übersetzernachlässe als Wissenstransferquelle**  
Moderation: Anna Kinder, Marbach
- 09.30 Uhr** Albrecht Buschmann, Rostock  
*Die Leerstelle im Archiv. Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte*
- 10.00 Uhr** Marie-Luise Knott, Berlin  
*Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens? Warum wir Übersetzernachlässe brauchen*
- 10.30 Uhr** Diskussion
- 10.45 Uhr** *Kaffeepause*  
  
Moderation: Lydia Schmuck, Marbach
- 11.00 Uhr** Elisabeth Backes und Artemis Alexiadou, Berlin  
*Sprachkontaktforschung und linguistische Übersetzungstheorien*
- 11.30 Uhr** B. Venkat Mani, Madison  
*Die Republik und das Lesepublikum: Übersetzungsinitiativen und der demokratische »Pact with Books«*
- 12.00 Uhr** Regina Toepfer und Annkathrin Koppers, Braunschweig  
*Übersetzungen als kulturelle Nachlässe. Perspektiven der Übersetzungskulturen in der Frühen Neuzeit (1450-1800)*

12.30 Uhr Diskussion

13:00 Uhr *Mittagspause*

**Sektion 2: Übersetzungstheorie-Felder**

Moderation: Jan Bürger, Marbach

14.30 Uhr Anat Feinberg, Heidelberg

*Der Nationaldichter Bialik übersetzt Schillers »Wilhelm Tell« ins Hebräische*

15.00 Uhr Shuangzhi Li, Shanghai

*Übersetzung chinesischer Gedichte bei Brecht und seinen Zeitgenossen*

15.30 Uhr Diskussion

15.45 Uhr *Kaffeepause*

Moderation: Renata Makarska, Mainz/Germersheim

16.00 Uhr Márcio Seligmann-Silva, Campinas

*Übersetzungstheorie – Übersetzung als postnationales/transnationales Denken*

16.30 Uhr Robert Zwarg, Marbach

*»How he reads in English« - Adornos Unübersetzbarkeit*

17.00 Uhr Diskussion

17.30 Uhr *Archivführung*

18.30 Uhr *Gemeinsames Abendessen der Referentinnen und Referenten*

**Dienstag, 26. November 2019**

**Sektion 3: Übersetzung und *Digital Humanities***

Moderation: Roland S. Kamzelak, Marbach

09.00 Uhr Uwe Mügge, Menlo Park

*Terminologienmanagement bei der Übersetzung kreativer Marketingtexte*

09.30 Uhr Holger Fock, Heidelberg

*Übersetzungsprogramme und literarisches Übersetzen*

10.00 Uhr Diskussion

10.15 Uhr *Kaffeepause*

Moderation: Douglas Pompeu, Marbach

10.30 Uhr Mário Gomes, Concepción

*Der Übersetzer als Literaturmaschine*

- 11.00 Uhr      Andreas F. Kelletat, Mainz/Germersheim  
*Das »Germersheimer Übersetzerlexikon«: Konzeption und Perspektiven eines historisch-sammelbiographischen Forschungs- und Editionsprojekts*
- 11.30 Uhr      Diskussion
- 12.00 Uhr      *Mittagspause*
- Sektion 4:      Fallstudien**  
Moderation: Sonja Arnold, Marbach
- 14.00 Uhr      Olaf Müller, Marburg  
*Dario Fo deutsch. Zum übersetzerischen Werk und zum Nachlass von Peter O. Chotjewitz*
- 14.30 Uhr      Helmut Galle, São Paulo  
*Jenny Klabin Segall als Faust-Übersetzerin in Brasilien*
- 15.00 Uhr      Lydia Schmuck, Marbach  
*Übersetzung in Verlagsarchiven: Anneliese Botond – zwischen lateinamerikanischer Literatur und französischer Theorie*
- 15.30 Uhr      Diskussion
- 15.45 Uhr      *Kaffeepause*
- Moderation: Caroline Jessen, Marbach
- 16.00 Uhr      Renata Makarska Mainz/Germersheim  
*Übersetzer und/im Archiv. Der Fall Hermann Buddensieg (1893-1976)*
- 16.30 Uhr      Douglas Pompeu, Marbach  
*Exil und Übersetzung zwischen Ost und West: Curt Meyer-Clason und Erich Arendt*
- 17.00 Uhr      Diskussion
- 18.00 Uhr      *Gemeinsames Abendessen der Referentinnen und Referenten*
- 19.30 Uhr      Michi Strausfeld, Berlin/Barcelona  
*Lesung und Gespräch: »Gelbe Schmetterlinge und die Herren Diktatoren. Lateinamerika erzählt seine Geschichte«, Humboldt-Saal, DLA Marbach*  
Moderation: Jan Bürger und Lydia Schmuck, Marbach

**Mittwoch, 27. November 2019**

**Sektion 5:      Atelier**

Leitung: Pawel Zajac, Poznan

- 09.00 Uhr      Anna Popova, Freiburg  
*Peter Urbans Übersetzung von Daniil Charms*

- 09.15 Uhr Clément Fradin, Paris  
*Paul Celans übersetzerische Arbeit. Einblicke anhand seiner Bibliothek*
- 09.30 Uhr Ian Ellison, Leeds  
*Auf der Suche nach der verlorenen Übersetzung: À la Recherche von Proust auf Deutsch*
- 09.45 Uhr Diskussion
- 10.00 Uhr *Kaffeepause*
- 10.15 Uhr John Raimo, New York  
*Die Übersetzung und Übersetzer der tschechischen Literatur in der frühen Bundesrepublik*
- 10.30 Uhr Roberta Colbertaldo, Frankfurt a.M.  
*Die Übersetzungen Carlo Emilio Gaddas durch Toni Kienlechner und Heinz Riedt*
- 10.45 Uhr Diskussion
- 11.00 Uhr *Ende der Tagung*

Um Anmeldung wird gebeten: [forschung@dla-marbach.de](mailto:forschung@dla-marbach.de)

#### **Konzept**

Dr. Anna Kinder – Leiterin Forschungsreferat – E-Mail: [anna.kinder@dla-marbach.de](mailto:anna.kinder@dla-marbach.de)

Douglas Pompeu – Wiss. Mitarbeiter, DLA Marbach – E-Mail: [douglas.pompeu@dla-marbach.de](mailto:douglas.pompeu@dla-marbach.de)

Dr. Lydia Schmuck – Wiss. Mitarbeiterin, DLA Marbach – E-Mail: [lydia.schmuck@dla-marbach.de](mailto:lydia.schmuck@dla-marbach.de)

#### **Kontakt**

Dr. Anna Kinder – Leiterin des Forschungsreferats, DLA Marbach –  
E-Mail: [anna.kinder@dla-marbach.de](mailto:anna.kinder@dla-marbach.de)

Sekretariat: Birgit Wollgarten – Tel.: 07144 - 848 - 175 – Fax.: 07144 - 848 - 191 –  
E-Mail: [forschung@dla-marbach.de](mailto:forschung@dla-marbach.de)